

Multi-CAST

Matukar Panau *list of referents*

Danielle Barth

Kira Davey

Maria Matheas

November 2023
v1.0



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR
THE DYNAMICS OF LANGUAGE



Australian Government
Australian Research Council



University of Bamberg

DFG

Multi-CAST

Multilingual Corpus of
Annotated Spoken Texts

Citation for this document

Barth, Danielle & Davey, Kira & Matheas, Maria. 2023. Multi-CAST Matukar Panau list of referents. In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.), *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/#matukar) (date accessed)

Citation for the Multi-CAST collection

Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.). 2015. *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/) (date accessed)

The Multi-CAST collection has been archived at the *University of Bamberg*, Germany, and is freely accessible online at multicast.aspra.uni-bamberg.de/.

The entirety of Multi-CAST, including this document, is published under the *Creative Commons Attribution 4.0 International Licence* (CC BY 4.0), unless noted otherwise. The licence can be reviewed online at creativecommons.org/licenses/by/4.0/.

Multi-CAST Matukar Panau list of referents v1.0 last updated 19 November 2023
This document was typeset by NNS with X_qL^AT_EX and the *multicast3* class (v3.2.6).

Contents

1	Notes on the list of referents	1
2	Lists of referents	2
2.1	<i>bklife</i>	2
2.2	<i>fishing</i>	3
2.3	<i>kadagoi</i>	5
2.4	<i>manub</i>	5
2.5	<i>mariu</i>	6
2.6	<i>niu</i>	8
2.7	<i>ww2</i>	9
2.8	<i>yali</i>	11

1 Notes on the list of referents

This document collects lists of the indexed referents in version 2311 (from November 2023) of the Multi-CAST Matukar Panau corpus. Unless a more recent version of this document exists, it also applies to any later versions of the annotations. The information listed here is also available in TSV format from the Multi-CAST website. Please refer to the RefIND annotation guidelines (Schiborr et al. 2018) for details on the annotations.

Semantic classes of referent

hum	<i>human</i>	human beings and anthropomorphized non-humans
anm	<i>animate</i>	animals
inm	<i>inanimate</i>	inanimate physical objects
bdp	<i>body part</i>	body parts of human beings and animals
mss	<i>mass</i>	non-individuable masses like water or sand
loc	<i>location</i>	physical locations and places
tme	<i>time</i>	points or periods of time
abs	<i>abstract</i>	emotions, thoughts, ideas, speech, etc.

Relations between referents

- < *set member of* (partial co-reference)
is member of a previously introduced referent containing multiple entities
- > *includes* (split antecedence)
contains multiple entities previously established as separate referents
- M *part-whole*
is part of another entity or mass that was previously established

References

Schiborr, Nils N. & Schnell, Stefan & Thiele, Hanna. 2018. *RefIND — Referent Indexing in Natural-language Discourse: Annotation guidelines (v1.1)*. University of Bamberg Unpublished manuscript. (<https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/#annotations>) (Accessed 2019-03-08).

2 Lists of referents

2.1 *bklife*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>yang</i>	name	inm		
0002	<i>stori</i>	two stories	inm		
0003	<i>tahaik</i>	first story	inm	< 0002	
0004	<i>tahaik</i>	second story	inm	< 0002	
0005	<i>ngau</i>	Bruce	hum		
0006	<i>tama-u</i>	Bruce's father	hum		
0007	<i>aitape</i>	aitape	loc		
0008	<i>ailan</i>	ali island	loc		
0009	<i>Kimbe</i>	Kimbe	loc		
0010	<i>urat</i>	work	inm		
0011	<i>ager</i>	war	inm		
0012	<i>wag</i>	canoe made by Bruce's father	inm		
0013	<i>nen</i>	Bruce's mother	hum		
0014	<i>ZERO</i>	Bruce's father and mother	hum	> 0006, 0013	
0015	<i>Murik-i</i>	Murik	loc		
0016	<i>Somare</i>	Somare	loc		
0017	<i>tamat</i>	man who looks after Bruce's dad	hum		
0018	<i>mam</i>	Bruce's dad's dad	hum		
0019	<i>ZERO</i>	soldiers?	hum		
0020	<i>aim</i>	hypothetical son	hum		
0021	<i>yang</i>	name of man who looks after Bruce's dad	inm		
0022	<i>pain</i>	hypothetical daughter	hum		
0023	<i>yang-an</i>	name of wife of man who looks after Bruce's dad	inm		
0024	<i>ai</i>	big tree	inm		
0025	<i>ya</i>	hole in tree	inm	M 0024	
0026	<i>ilo-n-lo</i>	inside tree	inm		
0027	<i>wag-ado</i>	on top of canoe	inm		
0028	<i>ZERO</i>	stuff put in canoe	inm		
0029	<i>ZERO</i>	bruce, mum and dad	hum	> 0005, 0014	
0030	<i>garang</i>	jungle	loc		
0031	<i>mata-u</i>	Bruce's eyes	bdp	M 0005	
0032	<i>abang</i>	area	loc		
0033	<i>man</i>	police men	hum		
0034	<i>hudungan</i>	everyone who stayed	hum		
0035	<i>malal-te</i>	villages on island	loc		
0036	<i>Rabaul-a</i>	Rabaul	loc		
0037	<i>lu-n</i>	Bruce's mums sister	hum		

0038	<i>tamat</i>	man Bruce's father killed	hum		
0039	<i>ilo-n-lo</i>	inside jail	loc		
0040	<i>mani</i>	here (this village)	loc		
0041	<i>bras</i>	dad's time in jail	tme		
0042	<i>milo</i>	everything	inm		
0043	<i>tan</i>	ground, territory	loc		
0044	<i>tamat</i>	another man Bruce's father killed	hum		
0045	<i>ZERO</i>	people that took Bruce's dad to prison (police)	hum		
0046	<i>Mosbi-a</i>	Moresby	loc		
0047	<i>ZERO</i>	people that took Bruce's dad to prison and Bruce's dad	hum	> 0006,	0045
0048	<i>ilo-n-lo</i>	in ground	loc		
0049	<i>num</i>	Bruce's dad's hand	bdp	M	0006
0050	<i>bras</i>	Bruce's dad's second jail sentence	inm		
0051	<i>pain</i>	Bruce's wife	hum		
0052	<i>ZERO</i>	Bruce and wife	hum	> 0005,	0051
0053	<i>aipainim</i>	Bruce's children	hum		
0054	<i>ZERO</i>	Bruce + his wife + children	inm	> 0052,	0053
0055	<i>yar</i>	Year 2000	inm		
0057	<i>aipain</i>	Bruce's daughters	hum	<	0053
0058	<i>wag</i>	canoes	inm		
0059	<i>ai</i>	trees	inm		
0060	<i>wasing</i>	fish	anm		
0061	<i>ZERO</i>	people who would follow a road	hum		
0062	<i>Matugar</i>	Matukar	loc		
0063	<i>Yoidig</i>	Yoidig	loc		
0064	<i>Wasab</i>	Wasab	loc		
0065	<i>ZERO</i>	people of Matukar, Yoidig, and Wasab	hum		
0066	<i>dal-te</i>	roadside	loc		
0067	<i>ZERO</i>	people (fish sellers) today	hum		

2.2 *fishing*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>ZERO</i>	Cathy	hum		
0002	<i>iwauud</i>	Cathy's in laws	hum		
0003	<i>awa-n-te</i>	mouth of river	loc		
0004	<i>gum</i>	hermit crabs	anm		
0005	<i>ZERO</i>	cathy and in laws	hum	> 0001,	0002

0006	<i>onon</i>	hooks	inm	
0007	<i>wasing</i>	fish Cathy caught	anm	
0008	<i>waran</i>	pieces of small fish	inm	
0009	<i>mumolau</i>	mumolau	anm	
0010	<i>sina</i>	sina	anm	
0011	<i>bub</i>	bub	anm	
0012	<i>yau</i>	fire	inm	
0013	<i>fud-ama-n-da</i>	bananas	inm	
0014	<i>iwau</i>	Rebecca	hum	< 0002
0015	<i>gum</i>	new crabs	anm	
0016	<i>ZERO</i>	crabs she caught	anm	
0017	<i>raurau</i>	afternoon	inm	
0018	<i>nub</i>	water/river	loc	
0019	<i>madid</i>	coldness	inm	
0020	<i>pat-te</i>	stone	inm	
0021	<i>ZERO</i>	one hook (that's stuck)	inm	
0022	<i>mumalao</i>	one big mumalao	anm	
0023	<i>aipain</i>	cathy's daughter	hum	
0024	<i>ab-ate</i>	house	loc	
0025	<i>mariu</i>	betel nut	inm	
0026	<i>ZERO</i>	specific betel nut	inm	< 0025
0027	<i>iwau</i>	other in-law (not Rebecca)	hum	< 0002
0028	<i>aipain</i>	elder daughter (possibly the same as 0023, but we are coding it as a separate referent)	hum	
0029	<i>malal</i>	town (i.e. Madang) malal dabok lit: big village	loc	
0030	<i>id</i>	Rebecca and Cathy	hum	> 0001, 0014
0031	<i>Masikan-te</i>	Masikan	loc	
0032	<i>pain</i>	Danielle	hum	
0033	<i>neuraurau</i>	story	inm	
0034	<i>ta-</i>	Danielle, cathy and rebecca	hum	> 0030, 0032
0035	<i>China</i>	Chinese shop	loc	
0036	<i>bom</i>	bread	inm	
0037	<i>ZERO</i>	unspecified items to sell	inm	
0038	<i>gire-k</i>	Cathy's thoughts	inm	
0039	<i>lul-te</i>	beach	loc	
0040	<i>waran</i>	small pieces of fish	inm	
0041	<i>balbal</i>	fat	inm	
0042	<i>bris-te</i>	bridge	loc	

2.3 *kadagoi*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>neraurau</i>	story	inm		
0002	<i>nen</i>	kadagoi's mum	hum		
0003	<i>ngau</i>	Kadagoi	hum		
0004	<i>tamat</i>	Kadagoi's dad	hum		
0005	<i>ZERO</i>	Kadagoi's parents	hum	> 0002, 0004	
0006	<i>ZERO</i>	Kadagoi and sibs	hum		
0007	<i>tamat</i>	Kadagoi's husband	hum		
0008	<i>ZERO</i>	Kadagoi and husband	hum	> 0003, 0007	
0009	<i>ab</i>	Kadagoi's house	loc		
0010	<i>abi</i>	Kadagoi's garden	loc		
0011	<i>aim</i>	Kadagoi's children	hum		
0012	<i>malal</i>	original village	loc		
0013	<i>ZERO</i>	whole fam	hum	> 0008, 0011	
0014	<i>tura-n-te</i>	new village	loc		
0015	<i>ab</i>	new house	loc		
0016	<i>abi</i>	new garden	loc		
0017	<i>sule-lo</i>	school	loc		
0019	<i>urat</i>	work	inm		
0020	<i>wasing-wai</i>	fish to be found	anm		
0021	<i>daru-k-wai</i>	meat to be found	inm		
0022	<i>ZERO</i>	food	inm		
0023	<i>garib</i>	meeting	inm		
0024	<i>tamat</i>	people	hum		
0026	<i>mariu</i>	betelnut	inm		
0027	<i>kakau</i>	cocoa	inm		
0028	<i>-din</i>	betelnut and cocoa	inm	> 0026, 0027	
0029	<i>matan</i>	money	inm		
0030	<i>sulung-adi</i>	children's clothes	inm		
0031	<i>madok</i>	lives of family	inm		
0032	<i>sul</i>	electricity	inm		
0033	<i>wasing</i>	fish found	inm		
0034	<i>daru-k</i>	meat found	inm		

2.4 *manub*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>wagam</i>	trad story	inm		
0002	<i>ses-ad</i>	ancestors	hum		
0003	<i>nga-ha-mam</i>	Matukar ppl	hum		
0004	<i>manub</i>	Manub (older)	hum		
0005	<i>kulbob</i>	Kulbob (younger)	hum		

0006	<i>di-</i>	they (Manub and Kulbob)	hum	> 0004, 0005
0007	<i>abek</i>	(place to live/sit) before finding it	loc	
0008	<i>kuturte</i>	Kutur tree	loc	
0009	<i>kas</i>	smoke (from fire)	inm	
0010	<i>wag</i>	Kulbob's canoe	inm	
0011	<i>lul-te</i>	beach near Kutur	loc	
0012	<i>dador-i</i>	Dador	loc	
0013	<i>pain</i>	the woman	hum	
0014	<i>yaur</i>	leaves	inm	
0015	<i>goigoi</i>	woman's house	loc	
0016	<i>abang</i>	area (in front of house)	loc	
0017	<i>samer</i>	grass skirt	inm	
0019	<i>ZERO</i>	Kulbob and woman	hum	> 0005, 0013
0020	<i>abang</i>	place that they find to live	loc	
0021	<i>milo</i>	things	inm	
0022	<i>wag</i>	Manub's canoe	inm	
0023	<i>burar-i</i>	Burar	loc	
0024	<i>duwei</i>	Duwei	loc	
0025	<i>awa-n</i>	mouth of the river	loc	
0026	<i>garang</i>	bush/jungle	loc	
0027	<i>nub</i>	river	loc	
0028	<i>gew</i>	mud	inm	
0029	<i>milo</i>	things	inm	
0030	<i>femeli</i>	families	hum	
0031	<i>bantibun</i>	Bantibun	loc	
0032	<i>tini-n</i>	opposite site	loc	
0033	<i>malal</i>	area in Duwei	loc	
0034	<i>ngam-</i>	Kutur people	hum	

2.5 *mariu*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>stori</i>	story	inm		
0002	<i>ngau</i>	Bruce	hum		
0003	<i>niu</i>	coconut	inm		
0004	<i>mariu.</i>	betelnut	inm		
0005	<i>ses</i>	ancestors	hum		
0006	<i>tamat</i>	old man	hum		
0007	<i>pain</i>	old man's wife	hum		
0008	<i>aipain</i>	old man and his wife's daughter	hum		
0009	<i>alo-ma-n</i>	care	inm		
0010	<i>lul</i>	beach	loc		
0011	<i>abi-wai</i>	garden	loc		
0013	<i>matau</i>	old man's eyes	bdp	M 0006	

0014	<i>ab-ate</i>	old man's house	loc	
0015	<i>ZERO</i>	old man and daughter	hum	> 0006, 0008
0016	<i>ilo-n</i>	inside the house	loc	
0017	<i>sulunga-n</i>	skin/shell of nut	inm	
0018	<i>balbal</i>	fat	inm	
0019	<i>tet-te</i>	step	loc	
0020	<i>gamuk</i>	strong talking to	inm	
0021	<i>urod</i>	shame	inm	
0022	<i>fud</i>	banana	inm	
0023	<i>raun</i>	banana leaf	inm	
0024	<i>garma-n</i>	pile	inm	
0025	<i>daig</i>	big plate	inm	
0026	<i>bung-ala.</i>	back of house	loc	
0027	<i>nub</i>	water	inm	
0028	<i>awa-n</i>	mouth of plate	inm	
0029	<i>tine-n</i>	girl's skin	bdp	M 0008
0030	<i>bura-n-te</i>	girl's throat	bdp	M 0008
0031	<i>yau</i>	fire	inm	
0032	<i>garma-n</i>	girl's head	bdp	M 0008
0033	<i>ilo-n-lo</i>	inside the bowl of water	loc	
0034	<i>toma-n-te.</i>	edge	inm	
0035	<i>kas</i>	fire smoke	inm	
0036	<i>awa-n</i>	girl's mouth	bdp	M 0008
0038	<i>garange-n-a</i>	next to house	loc	
0039	<i>ar</i>	fence	inm	
0040	<i>balun</i>	coconut shoot	inm	
0041	<i>milo</i>	fruit/coconuts	inm	
0042	<i>ZERO</i>	mysterious object that will grow from mouth	inm	
0043	<i>mariu</i>	betelnut (that grows from mouth)	inm	
0044	<i>balun</i>	betelnut shoot	inm	
0045	<i>ful</i>	mustard stick	inm	
0046	<i>kudude-n-te</i>	girl's ear	bdp	M 0008
0047	<i>kas</i>	tobacco	inm	
0048	<i>nidu-n-te</i>	girl's nose	bdp	M 0008
0049	<i>balun</i>	tobacco leaves	inm	
0050	<i>milo</i>	something	inm	
0051	<i>urat</i>	work	inm	
0052	<i>bura-m</i>	dad's throat	bdp	M 0006
0053	<i>mata-u</i>	girl's eye	bdp	M 0008
0054	<i>tor</i>	coconut water	inm	
0055	<i>ilo-n-lo</i>	inside of coconut	loc	
0056	<i>balbal</i>	coconut fat	inm	
0057	<i>milo</i>	food	inm	
0058	<i>awa-m-lo</i>	dad's mouth	bdp	M 0006
0059	<i>tutu</i>	girls' bones	bdp	M 0008

0060	<i>kau-ong</i>	lime powder	inm	
0061	<i>balbal</i>	fat from betel nut	inm	
0062	<i>nidu-m</i>	dad's nose	bdp	M 0006
0063	<i>dai</i>	dai tree	inm	
0064	<i>raun</i>	dai leaves	inm	
0065	<i>ZERO</i>	people in general	hum	
0066	<i>kas</i>	cigarette	inm	
0067	<i>ilo-n-lo</i>	inside of cigarette	loc	
0068	<i>yau</i>	fire/lighter	inm	
0069	<i>kas</i>	cigarette smoke	inm	
0070	<i>balbal</i>	sweet smoke	inm	
0071	<i>mati-ma-n</i>	dried coconuts	inm	
0072	<i>kokoten</i>	fresh coconuts	inm	
0073	<i>nga-ha-mam</i>	speaker and his generation	hum	
0074	<i>mariu</i>	betenut at shore	inm	
0075	<i>milo</i>	something	inm	

2.6 niu

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>ngau</i>	John	hum		
0002	<i>neuraurau</i>	story	inm		
0003	<i>niu</i>	coconut	inm		
0004	<i>maniy-a</i>	here/Matukar village	loc		
0005	<i>aim</i>	two boys	hum		
0006	<i>tain</i>	younger brother	hum	< 0005	
0007	<i>tawan</i>	older brother	hum	< 0005	
0008	<i>wasing</i>	fish (general)	anm		
0009	<i>fe</i>	paddle	inm		
0010	<i>nub-ate</i>	river	loc		
0011	<i>wag</i>	canoe	inm		
0012	<i>dawa</i>	spear	inm		
0013	<i>niduntu</i>	front of canoe	loc	M 0011	
0014	<i>wasing</i>	fish they've caught	anm		
0015	<i>ilo-n-lo</i>	inside of canoe	loc		
0016	<i>tahaik</i>	one specific fish they've caught	anm	< 0014	
0017	<i>awa-n</i>	canoe's mouth	inm	M 0011	
0018	<i>lul-te</i>	beach	loc		
0019	<i>bru-n</i>	anger	inm		
0020	<i>bura-n</i>	throat	bdp	< 0006	
0021	<i>garma-n</i>	head	bdp	< 0006	
0022	<i>dage-n-a</i>	back (of beach)	loc		
0023	<i>tamatpainim</i>	people of village	hum		
0025	<i>anatun</i>	ghost	hum		
0026	<i>manaiyamok</i>	place where head buried	loc		
0027	<i>balun</i>	shoot of tree/tree	inm		

0028	<i>ai</i>	weeds	inm		
0029	<i>aben</i>	area around tree	loc		
0030	<i>girek</i>	thoughts	inm		
0031	<i>yaur</i>	leaf	inm		
0032	<i>magu-n-te</i>	top of tree	loc		
0033	<i>agino-n</i>	nuts	inm		
0034	<i>ainta</i>	nuts that fall	inm	< 0033	
0035	<i>ainta</i>	nuts that hang	inm	< 0033	
0036	<i>badam</i>	bag	inm		
0038	<i>dabinte</i>	stone	inm		
0039	<i>milo</i>	tree's roots	inm		
0040	<i>niu</i>	things	inm		
0041	<i>tahaik</i>	dried coconuts	inm		
0042	<i>tor</i>	coconuts that he takes	inm	< 0041	
0043	<i>garanglo</i>	juice of the coconut	inm		
0043	<i>yaraun</i>	jungle	inm		
0044	<i>balun</i>	real shoot of tree/tree	inm		
0045	<i>aben-ami</i>	first area cleared	mss		
0046	<i>aben-ami</i>	second area cleared	mss		
0047	<i>painim</i>	women	hum		
0048	<i>aipainim</i>	children	hum		
0049	<i>ZERO</i>	0047+0048	hum	> 0047, 0048	
0050	<i>torman</i>	juice of other coconut	mss		
0051	<i>mudan</i>	coconut flesh	inm		
0052	<i>ZERO</i>	first wave of coconut	inm		
0053	<i>ZERO</i>	second wave of coconut	inm		
0054	<i>niu</i>	coconuts in the village	inm		

2.7 ww2

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>ngau</i>	Komik	hum		
0002	<i>war</i>	the war (World War 2)	inm		
0003	<i>ngam-</i>	we (people of Matukar)	hum		
0004	<i>sus</i>	breasts	bdp		
0005	<i>sukul-lo</i>	school	loc		
0006	<i>Yapan</i>	Japanese	hum		
0007	<i>dalwan</i>	our road	loc		
0008	<i>windo-lo</i>	window	inm		
0009	<i>num-au</i>	my hand	bdp	M 0001	
0010	<i>garang-alo</i>	jungle	loc		
0011	<i>nen-ad</i>	mothers	hum		
0012	<i>kutur-te</i>	Kutur	loc		
0013	<i>ilo-n-alo-mi</i>	area	loc		
0014	<i>nub-ate</i>	Tibina river	loc		
0015	<i>ngam-</i>	girls and mothers	hum	> 0003, 0011	

0016	<i>sese</i>	elder/grandfather	Kon	hum	
0017	<i>ab</i>	house in the jungle built	Kon	loc	
0018	<i>tite-te</i>	side of the river		loc	
0019	<i>wag</i>	canoes		inm	
0020	<i>aigi-te</i>	other side of river		loc	
0021	<i>neb</i>	breadfruit		inm	
0022	<i>bale-n-te</i>	veranda of house		loc	
0023	<i>roksak</i>	rucksacks		inm	
0024	<i>bor</i>	pigs		anm	
0025	<i>bura-di</i>	pigs' throats		bdp	M 0024
0026	<i>malal</i>	village in the jungle		loc	
0027	<i>balus</i>	aeroplane		inm	
0028	<i>yau</i>	fire		inm	
0029	<i>sapmarin</i>	submarine		inm	
0030	<i>mas-lo</i>	ocean		inm	
0031	<i>milo</i>	stuff submarines shooting		inm	
0032	<i>gabman</i>	government		hum	
0033	<i>kako</i>	cargo		inm	
0034	<i>duwe-lo</i>	Duwe station		loc	
0035	<i>sip</i>	big ship		inm	
0036	<i>pontoon</i>	pontoon		loc	
0037	<i>kaikai</i>	food		inm	
0038	<i>ZERO</i>	young girls getting married		hum	< 0003
0039	<i>ZERO</i>	chiefs/leaders		hum	
0040	<i>tamat</i>	men		hum	
0041	<i>Yapan</i>	Japan (place)		loc	
0042	<i>rai kosa</i>	Rai Coast		loc	
0043	<i>tamat</i>	Yali		hum	< 0040
0044	<i>ilo</i>	ideas		inm	
0045	<i>malal-te</i>	village on Rai Coast		loc	
0046	<i>ab</i>	houses in village on Rai Coast		loc	
0047	<i>ZERO</i>	ppl that built the houses		hum	
0048	<i>lain</i>	lines of flowers		inm	
0049	<i>dal</i>	road to the toilet		loc	
0050	<i>gigin</i>	village borders		loc	
0051	<i>plaua</i>	rig flowers		inm	
0052	<i>matmat</i>	cemetery		loc	
0053	<i>garma-di-te</i>	gravestones		inm	
0054	<i>main</i>	day they go to the cemetery		inm	
0055	<i>lulwai</i>	chiefs		hum	< 0039
0056	<i>tultul</i>	second-in-commands		hum	
0057	<i>dokta</i>	doctors		hum	
0058	<i>urat</i>	job		inm	
0059	<i>di-</i>	chiefs, second-in-commands, and		hum	> 0055, 0056,

		doctors		0057
0060	<i>panis</i>	punishment	inm	
0061	<i>lul</i>	sand	inm	

2.8 *yali*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>ngau</i>	Kadagoi	hum		
0002	<i>nging</i>	Kadagoi's name	inm		
0003	<i>nen</i>	Kadagoi's mum	hum		
0004	<i>malal</i>	Matukar	loc		
0005	<i>tamat</i>	Kadagoi's mum's husband	hum		
0006	<i>sule-lo</i>	school	loc		
0007	<i>tamat</i>	Kadagoi's first husband	hum		
0008	ZERO	Kadagoi and husband	hum	> 0001,	0007
0009	<i>aipainim</i>	Kadagoi's three daughters	hum		
0010	<i>ab</i>	house that her husband never built	inm		
0011	<i>abi</i>	garden that her husband never built	inm		
0012	<i>tamat</i>	Kadagoi's second husband (Raward Marun)	hum		
0013	<i>ning</i>	Kadagoi's second husband's name	inm		
0014	ZERO	Kadagoi and Raward	hum	> 0001,	0012
0015	ZERO	child that they have not had	hum		
0016	<i>tamat</i>	Yali	hum		
0017	<i>ha-n-te</i>	Yali's place?	loc		
0018	<i>mariu</i>	betelnut	inm		
0019	<i>did</i>	mountain	loc		
0020	<i>kabiyai</i>	Yali's magic	inm		
0021	<i>mata-n</i>	money that Yali gives away in the new year	inm		
0022	<i>tamat</i>	people that Yali gives money to in the new year	hum		
0023	<i>aba-lo</i>	Yali's house	loc		
0024	ZERO	Yali, Kadagoi and Raward	hum	> 0014,	0016
0025	<i>main-angan</i>	Yali's other house	loc		
0026	<i>aigi</i>	Raward's share of Betelnut	inm		
0027	<i>aigi</i>	Kadagoi's share of Betelnut	inm		
0028	<i>tan-te</i>	bottom of mountain	loc		
0029	<i>ilo-n-lo</i>	inside of Yali's house at bottom of the mountain	loc		
0030	<i>rum</i>	six rooms in Yali's house	loc		

0031	<i>tamat</i>	other men (beside's Raward)	hum	
0032	<i>pain</i>	other women (beside's Kadagoi)	hum	
0033	<i>gire-k</i>	Kadagoi and Raward's thoughts	inm	
0034	<i>kadoim</i>	friendship	inm	
0035	<i>aim</i>	Kadagoi's hypothetical son	hum	
0037	<i>miilo</i>	stuff that Raward will get from town	inm	
0038	<i>tau-lo</i>	town	loc	
0039	<i>nau-a</i>	Kadagoi's face/in front of Kadagoi	loc	
0040	<i>ZERO</i>	Kadagoi's son (Rufolf Raward)	hum	
0041	<i>ha-mam</i>	Matukar people	hum	
0042	<i>kabiyai</i>	birth custom	inm	
0043	<i>pain</i>	young women in general	hum	
0044	<i>tamat</i>	men in general	hum	
0045	<i>dar-an-da</i>	blood on children from birth	inm	
0046	<i>aim</i>	children that have just been born	hum	
0047	<i>daran-da</i>	blood on Kadagoi's son	inm	
0048	<i>nen</i>	Raward's mum	hum	
0049	<i>patun-a</i>	outside	loc	
0050	<i>ilo-n</i>	Raward's thoughts/decision	inm	
0051	<i>ZERO</i>	Kadagoi, Raward, and baby	hum	> 0014, 0040
0052	<i>borokasu-n</i>	son's umbilical cord	bdp	
0053	<i>abab-ma-n-da</i>	sores	bdp	
0054	<i>tawa-n</i>	Raward's elder brother	hum	
0055	<i>aim</i>	Raward's elder brother's son	hum	
0056	<i>ninga</i>	Raward's elder brother's name	inm	
0057	<i>ninga</i>	Raward's elder brother's son name	inm	
0058	<i>ZERO</i>	Raward's elder brother and Raward's elder brother's son	hum	> 0054, 0055
0059	<i>kar</i>	car	inm	
0060	<i>cell-lo</i>	jail cell	loc	
0061	<i>apasin</i>	hard work	inm	
0062	<i>pain-im</i>	women who looked after Kadagoi	hum	
0063	<i>ab-ate</i>	Kadagoi's house	loc	
0064	<i>ne-n</i>	car	inm	

0065	<i>tan</i>	soil that the car has been sitting on	loc	
0066	<i>hadok</i>	some of the soil	inm	
0067	<i>trausis-lo</i>	Raward's trousers	inm	
0068	<i>tini</i>	son's skin/body	bdp	M 0040
0069	<i>nuba-lo</i>	water	inm	
0071	<i>lu-n</i>	Raward's sister	hum	
0072	<i>aipain</i>	Kadagoi's daughter (Joyce)	hum	
0073	<i>ZERO</i>	Rudolf Marun's killers (possibly 0058?)	hum	
0074	<i>tamat</i>	Kadagoi's third husband	hum	
0075	<i>jillian</i>	Jillian	hum	
0076	<i>vivian-da</i>	Vivian	hum	
0077	<i>-din</i>	Jillian and Vivian	hum	> 0075, 0076
0078	<i>ning</i>	Yali's name	inm	
0079	<i>malal</i>	Rai Coast	loc	
0080	<i>milo</i>	food for Yali	inm	
0081	<i>Jillian-ada-mi</i>	Jilian's group	hum	
0082	<i>Bernard</i>	Bernald	hum	
0083	<i>mikes</i>	Mike	hum	
0084	<i>te-k-ama-n</i>	Yali's apperance	abs	
0085	<i>awa-n</i>	Yali's words	abs	
0086	<i>di-</i>	0003, 0005	hum	> 0003, 0005
0087	<i>ZERO</i>	0001, 0086	hum	> 0001, 0086
0088	<i>nen-ad</i>	mothers of 0001	hum	
0089	<i>bor</i>	actual pig	anm	
0090	<i>mata-n</i>	money they actually take out	inm	
0091	<i>bodbod</i>	botbot	loc	
0092	<i>ZERO</i>	0089, 0091, 0092	inm	> 0089, 0091, 0092
0093	<i>main-angan</i>	day of sacrifice	tme	
0094	<i>ning</i>	name of 0093	inm	
0095	<i>ning</i>	name of 0079	inm	
0096	<i>ZERO</i>	people who invaded the village in the prophecy	hum	
0097	<i>-di</i>	victims in the prophecy	hum	
0098	<i>bura</i>	throat of 0097	bdp	M 0097
0099	<i>pain-im</i>	women of 0097	hum	
0100	<i>milo-k</i>	gun	inm	
0101	<i>ngahamam</i>	Matukar people	hum	
0102	<i>Kaiyan</i>	Kaiyan	loc	
0103	<i>ngam-</i>	0001, 0082, 0083, and everyone else	hum	> 0001, 0082, 0083

0104	<i>ZERO</i>	Yali's followers	hum
0105	<i>mat</i>	snake	anm
0106	<i>ai</i>	tree	inm
0107	<i>war</i>	rope	inm
0108	<i>bor</i>	pig	anm
0109	<i>mata-n</i>	money	inm

Multi-CAST

Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts



multicast.aspra.uni-bamberg.de/